

Петрушевская Ю.А., маг. филол. наук,
МГУ им. А.А. Кулешова, г. Могилев, Беларусь

РУССКО-БЕЛОРУССКИЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ (ПРОБЛЕМА РАЗГРАНИЧЕНИЯ ОБЩЕГО И СПЕЦИФИЧЕСКОГО)

Русский и белорусский языки тесно взаимосвязаны на всех уровнях языковой системы, что предопределено как их генетической общностью, так и достаточно долгим периодом сверхактивных языковых контактов (на протяжении последних двух столетий). Тем более ярко на фоне общих черт выделяются межъязыковые различия, которых вопреки ожиданиям всегда оказывается довольно много при ближайшем рассмотрении, особенно в сфере фразеологии и паремиологии. Не всегда, однако, эти различия можно оценить в полной мере без их специального изучения, которому во многом способствуют двуязычные словари. Для русских и белорусских пословиц таких словарей на сегодняшний день имеется три [1; 2; 5]. В них в общей сложности описано свыше 1000 русских пословиц и более 7000 их белорусских соответствий и эквивалентов.

При сопоставлении русских и белорусских пословиц было установлено, что существует всего девять типов их межъязыковых соответствий (в плане формы и содержания), из которых наиболее значимыми являются четыре (в одном форма не совпадает, а содержание совпадает частично; еще в трех форма совпадает, а содержание может совпадать полностью или частично, а также не совпадать) [3; 4]. Указанный подход является весьма действенным при установлении степени расхождения формы и содержания отдельных пословиц и хорошо применяется на практике при составлении двуязычных русско-белорусских словарей пословиц (для чего и был разработан) [2]. Однако его не хватает для определения общности/специфичности пословичных фондов русского и белорусского языка, в которых встречаются так называемые пословичные «аналоги» (общие для двух языков пословицы), которые при этом могут весьма существенно отличаться в двух языках как по своей форме, так и по содержанию.

Для определения общности/специфичности пословичных фондов русского и белорусского языков нами разработан и апробирован на материале пословиц других языков метод межъязыковой аппликации (односторонней синхронической проекции), позволяющий объективно установить национальные (специфические) пословицы белорусского языка на русском паремиологическом фоне (и наоборот).

Исследование выполнено по заданию ГПНИ РБ на 2016–2020 гг. (№ 20161332).

Список литературы

1. Иванов Е.Е. Русско-белорусский словарь пословиц: в 2 ч. Могилев, 2001. Ч. 1. 144 с.; Ч. 2. 164 с.
2. Иванов Е.Е., Мокиенко В.М. Русско-белорусский паремиологический словарь. Могилев, 2007. 242 с.
3. Іваноў Я.Я. Парэміялагічныя сістэмы беларускай і рускай моў: падабенствы і разыходжанні // Філолагічныя студыі. 2011. Вып. 6. Ч. 2. С. 53–63.
4. Іваноў Я.Я. Прынцыпы супастаўляльнага апісання афарыстычнай парэміялогіі беларускай і рускай моў // Studia slavistyczne, 2003. Т. 4. С. 49–55.
5. Санько З.Ф. Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем. Мінск, 1991. 218 с.